

傀

儡

# 傀儡

波列斯拉夫·普魯斯著

波列斯拉夫·普魯斯著

45  
3321  
2451  
-1

傀

儡

[波]波列斯拉夫·普魯斯著

莊 瑞 源 譯

第 一 部

上海文艺出版社

1961

傀

儡

[波]波列斯拉夫·普魯斯著

莊 瑞 源 譯

第 二 部

上海文艺出版社

1961

傀

儡

〔波〕波列斯拉夫·普魯斯著

莊 瑞 源 譯

第 三 部

上海文艺出版社

1961

Boleslaw Prus

Lalka

本書根据 H. H. H. 德譯本“Die Puppe”轉譯  
Aufbau-Verlag Berlin 1954 年

傀

儡

原 著 者 [波列斯拉夫·普魯斯]  
翻 譯 者 莊 瑞 源

上 海 文 藝 出 版 社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市書刊出版業營業許可証出 094 号

上海市印刷五厂印刷 新华书店上海发行所发行

开本：850×1156 毫米 1/32 印張：37 9/16 插頁：1 字數：764,000

1960 年 8 月第 1 版

1961 年 6 月第 2 次印刷 印數：3,001—5,000 册

統一書号：10078·1549

定价：(九) 3.90 元



作 者 象

## 关于《傀儡》

波列斯拉夫·普魯斯(原名亚历山大·格罗瓦茨基)是十九世紀后半叶波兰批判现实主义的著名作家。他于一八四五年生在卢布林省赫魯別紹夫城一个破产的小貴族家庭中,童年时父母双亡,由姑母撫养长大。他的哥哥格洛瓦茨基在爭取波兰民主独立的运动中是个热烈的拥护者,思想进步,对于年輕的普魯斯起着深远的影响。还在中学时代,普魯斯因为参加一八六三年起义而遭沙皇政府逮捕。出獄后,他念完了中学,后来由于經濟困难,沒能念完大学,就被迫从事各种不同的工作:当过教員,做过摄影师和机器厂工人。

普魯斯的文学活动是从七十年代开始的。他最初替报纸杂志撰写小品文和幽默作品。这改善了他的經濟情况,讀者也漸漸熟悉了这位初露头角的作者。八十年代写的一些短篇小說使他获得了广泛的声誉,它們反映了当时波兰社会中的尖銳的阶级矛盾,証明这位作家的艺术技巧越来越成熟了。一八八〇年普魯斯写了中篇小說《迴浪》。一八八五年发表中篇小說《前哨》,描述六十年代至七十年代間波兰农村的阶级分化和德国殖民者帶給波兰农民的灾难,这部小說奠定了他在文学上的基础。过了五年,长篇小說《傀儡》出版。一八九七年又发表了历史小說《法老》,在这部作品中,普魯斯引用古代

埃及的历史，描述了当时波兰农民的貧苦生活和僧侶的反动面目。

长篇小说《傀儡》繼上述作品之后，进一步显示了普魯斯敏銳的觀察力和艺术上的造詣。它真实地反映了沙皇統治下波兰資本主义发展的一个側面，塑造了当时沒落的貴族階級和新兴的資产階級的一些典型形象。在同时代的波兰作家中，还没有一个作家能象他那样把貴族階級和新兴資产階級刻划得如此深刻而全面。

在十九世紀后半叶，沙皇統治下的波兰社会发生了深刻的变化。一八六三年农民的大規模起义給封建制度以强烈的冲击，使它迅速瓦解，但封建制度的殘余，特别是大城市的封建貴族还保持着—部分相当大的势力。資本主义在那个时期尽管有了一定程度的发展，但是波兰經過三次瓜分后，整个国家分別处于沙皇俄国、普魯士、奥地利的控制底下，封建主义的生产关系还是保持着頑强的势力，資本主义的基础—上来就是先天不足的。但是另一方面，由于資本主义生产方式在波兰的漸次形成，无产階級的队伍也同时成长起来。无产階級与資产階級之間的階級矛盾逐漸成为波兰当时內部发展的决定性因素。就在一八八二年，波兰出現了第一个工人階級政党——无产階級党。波兰地主以及与之相勾結的畏惧革命运动的資产階級上层，日益和奴役波兰地区的外国統治階級密切接近起来。中小貴族和資产階級下层出身的革命者，他們也害怕把民族独立斗爭发展为彻底的革命斗爭。貴族階級虽然輕視資产階級，但是鑒于本身的日趋沒落，他們已經看出應該利用資产階級的經濟力量，来挽救这个灭亡了。

普魯斯在《傀儡》中比較深刻地揭示了波兰貴族階級与資產階級的矛盾、冲突以及相互利用的关系，指出了这一时代的基本特征，画出了一幅鮮明的风俗世态画，有助于我們認識当时波兰的历史背景、階級斗争和社会动态。

长篇小说中出場的人物非常多，但占据重要地位的是新兴資產階級代表斯丹尼斯拉夫·伏庫尔斯基，沒落的貴族階級典型代表托馬斯·列茨基和他的女儿依莎貝拉·列茨卡，以及老掌柜惹契茨基。小說的全部情节，圍繞着伏庫尔斯基跟以托馬斯为中心的一些貴族們相互利用、組織一家貿易公司发生的利害冲突而展开，同时又貫穿着伏庫尔斯基跟依莎貝拉之間曲折的爱情这根綫索。

从老掌柜惹契茨基的日記中，我們知道伏庫尔斯基出身于一个破产的貴族家庭中，从小就有向上爬的思想。他在霍普伐酒店当学徒的时候，就不顧別人的嘲笑，討好巴結那些来喝酒的官吏和学生，想从一个酒店的伙計一跃而为大学生。拚命爬出酒窖，可說是他一生的发迹点。后来他去参加一八六三年的起义，起义失敗他被流放到西伯利亚，流放回来，他就收斂这种一生中仅有的想革命的愿望，一心一意走資產階級个人发迹的道路了。通过惹契茨基的关系，他踏进了楊·敏舍杂货鋪。为了利用楊·敏舍家的經濟力量，他不惜和比他大几岁的新寡的女店主結婚。

楊·敏舍杂货鋪原来開設在华沙旧城区。代表旧式資產者的敏舍家两代人經營了几十年，貨物的銷售范围仍局限在街坊間，可是伏庫尔斯基在跟敏舍家的寡妇結婚后，在很短时期內就把杂货鋪发展成为一家專門經售服飾商品的大商

店,同时又組織貿易公司,變成一個買辦式的資本家了。普魯斯運用這個對比,真實地描述了波蘭資本主義在萌芽和發展時期的不同情況和新舊資產者的不同特徵。

伏庫爾斯基把楊·敏舍雜貨鋪攬為己有,毫不費力地得到了敏舍家兩代人掙得的現款三萬盧布。可是他是一個冒險家,他不願意讓“一口平平安安的飯卡住他的喉嚨”,他不願意去討好到他店里買一把雨傘的人,他寧願冒吃子彈、匕首,生傷寒病的危險,去參加俄土戰爭搞軍需給養,照他自己的說法,這是“一場大賭博,幾乎每個月都拿自己的全部財產去賭博,每一天都拿性命去冒險”。不錯,他在這場賭博中贏得了巨資,躊躇滿志、得意忘形地回來了。現在,他的資產階級個人主義野心更暴露了。他自以為比別人勝過一籌,高過一頭,耻笑別人為肚子和錢包一天天活下去,自己下決心一定要飛黃騰達起來。現在他一心一意要干的業績,就是躋入貴族階級的行列,把貴族階級掌握在手里。

那麼,循着哪一條梯階到達貴族階級呢?在伏庫爾斯基心目中,名譽、地位、頭銜、女人是他不可或缺的東西。他認為要征服人,就得緊緊抓住每個人和機會。在他還沒有變成百萬富翁之前,他偶爾在劇院里發現貴族出身的依莎貝拉容貌驚人,就發誓要把她抓在手中,並且通過她借裙帶關係躋入貴族的行列。

但是他發現,自己的熟人們中沒有一個能把他引到這位貴族小姐的家里去。他明白,只為了能夠和她公開地談話,別無他求,就必須:不做商人,要做就得做個很有錢的商人;至少是貴族出身,跟貴族圈子里的人有關係。而首先要擁有大量金

錢。他發財回來之後，經過調查，他知道依莎貝拉的父親男爵托馬斯·列茨基經濟窘迫，門庭冷落，已瀕破產前夕，決定從打開這個缺口入手。他跟托馬斯賭牌時故意輸錢給他，好讓他不再向僕人借錢維持生活。他購買托馬斯的期票，高價收買依莎貝拉的嫁妝銀餐器。為了博得依莎貝拉的歡心，並表示他的樂善好施、慷慨豪爽，他給她的姑母霍尔甸西主辦的保育院捐款。他抓住托馬斯賣房子這個機會，不惜以高出六萬的價格買下，自己躲在背後，而由猶太人高利貸者許朗格包姆出面。他通過無賴馬璐歇維支，從克惹楚夫斯基手里把那匹競賽馬搶了過來，從前他對賽馬漠不關心，現在卻對它倍感興趣，“如果跑贏的話，那麼依莎貝拉小姐便會愛我了。”他不惜金錢，一再賄賂騎師，結果跑贏了，當場把那匹馬拍賣掉，所得的錢全部捐給了保育院。

伏庫爾斯基的所作所為，都是從博得依莎貝拉的歡心而出發的。他夢想跟依莎貝拉一旦結婚，就可以丟掉“商人”這個臭名，成為貴族階級的一員。他拼命學英語，為的是跟依莎貝拉用英語交談，炫耀自己的博學多才；他斥資購置私人馬車，出入風馳電掣，儼若新貴派頭。依莎貝拉的一顰一笑，一舉一動，片言只語，都可以影響他的情緒。依莎貝拉對她鍾愛的意大利演員羅西在華沙沒有人捧場而感到遺憾，他就派惹契茨基到劇院里向他獻花獻禮，還雇用一幫人去喝采捧場。為了不願離開依莎貝拉，他起初拒絕蘇辛邀他上巴黎做軍火生意的請求，但等到他發現依莎貝拉跟表哥斯塔爾斯基舊情復燃，當着他的面調情時，一氣之下，又突然改變決定，趕赴巴黎。他在巴黎認識了一個冒牌化學家蓋斯特，想和他合

作搞发明比空气还輕的金属，目的是为了揚名全世界，从而使依莎貝拉非跟他結婚不可。

然而当时波兰的一部分貴族，一方面迫于形势，虽然不得不拉攏拉攏这些以伏庫尔斯基为代表的新兴資產階級，另一方面，也还没有忘記过去尊榮的地位。他們需要資產階級在投机买卖方面做他們的“全权代表”，但決不愿意完全受这些人的摆布，在社会地位方面，对这些人也是抱着輕視的态度的。依莎貝拉和伏庫尔斯基之間的矛盾的关系，也充分說明这一点。依莎貝拉所追求的对象是一种一身兼有这三个条件的人：既有錢，又漂亮，又有不錯的头銜。伏庫尔斯基虽然是个“百万富翁”，但是他却出身商人，头銜是沒有的，手掌发紅，喜欢用刀叉一起吃梭魚，而更重要的，他是通过用金錢偷偷收买她家的餐具，收买她家的房屋以支持他們的生活来表示爱她的，这却使她受不了。她觉得这好象把她当做买卖的对象。由于她父亲必須依靠伏庫尔斯基給他利息来維持生活，她虽然一直跟伏庫尔斯基保持一定的交往关系，有几次甚至发展到可以馬上向她求婚、解决命运的关头，但是她对他的态度始終都是若即若离的。依莎貝拉自然是一个庸俗的女子：她一方面对伏庫尔斯基保持矜持的态度，但是另一方面对于意大利歌剧演員罗西以及小提琴家蒙利納里之流却又表示如醉如狂的傾倒，跟她那个表亲斯塔爾斯基也一直都保持着勾勾搭搭的关系。然而伏庫尔斯基对待依莎貝拉的爱情也并不見得高超到哪里去，他所以对依莎貝拉这样如醉如狂，鑊而不舍，无非是因为羡慕她的那套所謂貴族的仪态。他的求爱方式，一点都沒有越出資產階級慣用的那套方式：无非是想通过疏

財仗義、揮金如土等等手法，來博取對方由敬生愛。他們的“相愛”（其實，依莎貝拉始終沒有愛上過伏庫爾斯基），一開始就是不正常的，一開始就是摻和着金錢關係的，他們的“悲劇”的結局，也是一開始就伏下綫索的。其實，問題不在於伏庫爾斯基與依莎貝拉最後有沒有結合，結合了也不一定會改變問題的實質。事實上，在暴發戶伏庫爾斯基與家庭瀕於破產邊緣的貴族小姐依莎貝拉之間，是會出現真正的愛情的，真有的話，也只是一種假象。他們只有赤裸裸的利害關係，也只能有利害關係。伏庫爾斯基曾經把法國和波蘭的貴族女子作過比較，他認為，要是在法國，一個人只要擁有一宗財產，愛上了出身貴族的一個女人，人家是不會給這麼許多障礙的。然而這與其說是波蘭的貴族與法國的貴族有什麼不同，還不如說這是因為當時兩個國家的資產階級與貴族階級力量消長有所不同的結果。只要伏庫爾斯基再遲生若干年，則就是波蘭的貴族女子，甚至就是依莎貝拉自己，也不會那樣寡情了。

毫無疑問，普魯斯是把伏庫爾斯基當作比那班生活腐化的舊貴族更有能力的人來描寫的。伏庫爾斯基在年輕時，白天他在賣酒柜台旁邊侍候顧客，記帳，晚上就讀書，以後甚至進了大學。他為了不願意給人家說他靠妻子的錢過日子，他就搬下店舖，闖出門去打天下。他不怕丟掉性命，也不怕冒子彈、匕首的危險；到他回國時，他帶回來了二十五萬盧布，“里面一大部分還是金盧布”。他協助貴族老爺們組織一家貿易公司，僅僅一年時間，就給這些股東掙到百分之十八的盈利，高興得大家都站起了向缺席的他表示敬意。他還做了好幾桩善舉，他還勇敢地跟人家決鬥……凡此種種都應當算是

的“能干”、“有魄力”的表现吧。这些“优点”，在当时腐化堕落的贵族身上，的确是不大容易找到的。然而伏庫尔斯基的这些“优点”，充其量不过表现了资产阶级唯利是图的实质。伏庫尔斯基所追求的一切东西：金錢、贵族地位，包括依莎貝拉在内；一点高尚的东西都没有。普魯斯并没有具体描写他怎样赚到二十五万卢布的，只说他出国了一趟，冒了一些险，一回国就带来这么多錢。但是有一点完全可以肯定，他发的是战争财：他不是做軍需粮秣生意，就是做軍火买卖。普通的买卖早就不在他眼底里了。资产阶级所赚到的錢，每一文多少都带着血腥气，在他也不能例外。他曾經对那个拉攏他和贵族們合伙做生意的侯爵說：“你們都是要負責的，你們厌恶劳动和各种責任……”不錯，象依莎貝拉的父亲列茨基、斯塔爾斯基之流，他們都已經是不可救药的人了，他們“厌恶劳动”，逃避“各种責任”，只图坐享其成。但是伏庫尔斯基自己干的又是什么样的“劳动”呢？他风尘僕僕地奔走于波兰与保加利亚之間，巴黎与华沙之間，追求依莎貝拉，布施一些小恩小惠……如果这些就是他所謂“劳动”的話，那么他和贵族之間的差別不过是五十步与一百步之比而已。

如果仅仅把《傀儡》看成一部“負心的”贵族女子玩弄“痴情的”资产阶级男子的小說，这就完全錯估了小說的意义。《傀儡》的意义是在这里：它一方面暴露了贵族社会生活的腐朽，同时也不得不揭露以伏庫尔斯基为代表的资产阶级暴发戶的空虛的精神状态，他們的貪得无厌的欲壑。伏庫尔斯基的最高理想就是发横財加依莎貝拉。依莎貝拉就是伏庫尔斯基所追求的贵族生活的象征。伏庫尔斯基由于发觉依莎貝拉并不

忠于他而毁灭，这是完全可以理解的。因为这一下失败对他来说，实在是一个最沉重的打击。他曾经对那个侯爵说：“对商人和实业家们，你们的门关得那么紧，要不是用几十万卢布去撬开它，就得象一只臭虫那样从缝隙中挤进去。……”这一段话就全部道出了他的心事。花了几十万卢布，而还撬不开依莎貝拉的心坎，这真是伏庫尔斯基始料所不及的。

《傀儡》的重要人物还有好几个，但只有很好地分析了伏庫尔斯基，这才能了解其余人物的意义。伏庫尔斯基的确比贵族们具有更多的“活动”能力，但他并不是、也不可能是当时波兰的理想人物。那个曾经拉他来搞贸易公司的侯爵说：“我这样做不是为了股息，而是为了不幸的国家。我原来想把一点新鲜的血液和比较新的观点带到我们这阶层里来；可是我只得承认，我输了，而且绝对不是由于伏庫尔斯基的过错……可怜的国家呀！”又有一个人物说伏庫尔斯基是“天才”，是“胸怀大志”的人。“天才”也好，“新血液”也好，其实，在伏庫尔斯基的血液中除了可以分析出个人主义，追求名利等等的成分以外，其他是不可能有的。虽然，他最后，甚至抛弃了全部财产，甘愿为爱情而毁灭，但就连这种巨大的“牺牲”也不可能给他的生活添上什么“理想”的意义，“浪漫”的色彩，这不过是资产阶级与贵族阶级争夺霸权斗争中的一个可笑的插曲而已。

普魯斯限于他的世界观，他尽管揭露了当时社会的败行，但是他还指不出改造它的途径，也不可能创造出真正的正面人物。长篇小说中对于波兰最初一些社会主义组织的活动，只是极含糊地提到一下。伙计克来因好象跟一个秘密组织有联系，阅读非法的小册子，他认为社会主义比波納帕特·

拿破侖，比俾斯麥更有威力。長篇小說的末尾談到克來因的被捕，看來就是出于這個原因。但是克來因在小說里只是一個十分次要的角色。

當然，問題並不在當時書報檢查妨礙作家公開描寫社會主義運動，主要的還在于，儘管一八八二年波蘭出現了第一個工人階級政黨無產階級黨，工人階級已登上了歷史舞台，但由于普魯斯的階級局限性，使他看不到社會主義的真正力量，更談不到預見這股力量在將來會改造整個世界。他僅僅把社會主義者看作幻想家罷了。這一點是我們在閱讀時應該注意的。

但是儘管如此，《傀儡》仍不失為一部波蘭十九世紀批判現實主義文學的重要作品，這部小說在我們了解過去時代波蘭社會生活風習方面，是有認識意義的。

## 主要人物表

**斯丹尼斯拉夫·伏庫爾斯基**——本書主角，新興的資產階級的代表人物。

**楊·敏舍與佛蘭茲·敏舍**——兩兄弟，敏舍商行的老板。代表舊的資產階級。

**伊克納西·惹契茨基**——老掌櫃，伏庫爾斯基的忠實朋友。

**克萊因**——伙計，曾參加秘密組織。

**麥拉歇夫斯基**——伙計，後來跟斯塔夫斯卡結婚。

**李希茨基**——伙計。

**齊巴**——伙計。

**奧古斯特·卡茲**——伙計，與惹契茨基一同到匈牙利參加一八四八年革命。

**瑪加勒特·孚愛法**——楊·敏舍的妻子，丈夫死後改嫁伏庫爾斯基，不久死去。

**托馬斯·列茨基**——沒落的男爵，代表當時波蘭的貴族階級。

**依莎貝拉·列茨卡**——列茨基的女兒，伏庫爾斯基追求的对象。

**梅立敦太太**——媒婆。

**克萊楚夫斯基**——嗜賭的男爵。

**克萊楚夫斯卡**——性情乖戾的男爵夫人。

**約翰娜·霍爾甸西**——依莎貝拉的姑母。

**查斯拉夫斯卡**——議長夫人。

**舒曼**——猶太醫生，伏庫爾斯基的朋友。

**維梭茨基兄弟**——趕車人和板道工。